

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Demas bowiem mnie opuścił, umiłowawszy teraz wiek i poszedł do Tesaloniki Kreskens do Galacji Tytus do Dalmacji
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo Demas* ** mnie opuścił,*** pokochawszy terazniejszy wiek, i odszedł do Tesaloniki,**** Kreskes***** do Galacji,***** Tytus***** do Dalmacji;[*Demas, Δημᾶς, skrócone: Δημήτριος, czyli: należący do Demeter, gr. bogini urodzaju.][**580 4:14][***620 1:15; 690 2:15][****510 17:1][*****Kreskes, Κρήσκης, od łac. Crescens, czyli: rosnący.][*****510 16:6; 510 18:23; 550 1:2][*****Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?).][*****540 2:13; 540 7:6; 540 8:6; 540 12:18; 550 2:1; 630 1:4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Demas bowiem mię pozostawił, umiłowawszy (ten) teraz wiek*, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacji**, Tytus do Dalmacji; ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Demas bowiem mnie opuścił umiłowawszy teraz wiek i poszedł do Tesaloniki Kreskens do Galacji Tytus do Dalmacji
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż Demas mnie opuścił. Pociągnął go ten świat i odszedł do Tesalonik. Krescens udał się do Galacji, a Tytus do Dalmacji.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Demas bowiem mnie opuścił, umiłowawszy ten świat, i udał się do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Demas mię opuścił, umiłowawszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Krescent do Galacyjej, Tytus do Dalmacyjej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Demas bowiem mnie opuścił, umiłowawszy ten świat, i podążył do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Demas mnie opuścił, umiłowawszy świat doczesny, i odszedł do Tesaloniki, Krescent do Galacji, Tytus do Dalmacji;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Demas bowiem mnie opuścił, gdyż umiłował ten świat i udał się do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Demas bowiem umiłował ten świat, opuścił mnie i odszedł

¹⁾ Sens: Demas rzucił pracę misyjną i obrał życie w świecie.

²⁾ Inne lekcje: "Galii": "Galilei".

	literacki		do Tesaloniki. Krescens udał się do Galacji, a Tytus do Dalmacji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Demas bowiem mnie opuścił, gdyż pokochał doczesny świat i wybrał się do Tesaloniki, Krescens — do Galacji, Tytus — do Dalmacji.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Damas wybrał życie w tym świecie i poszedł do Tesaloniki. Krescent poszedł do Galacji, a Tytus do Dalmacji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Demas mnie opuścił, umiłowałszy ten świat, i udał się do Tesaloniki, Krescens - do Galacji, Tytus - do Dalmacji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Димас мене покинув, полюбивши нинішній вік, - він подався до Солуня; Крискент же - до Галатії, Тит - до Далматії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż Demas mnie pozostawił i umiłował obecne życie, więc poszedł do Tesalonik; Krescens do Galacji, a Tytus do Dalmacji;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Demas, zapalawszy miłością do tego doczesnego świata, opuścił mnie i odszedł do Tesaloniki, Krescens poszedł do Galacji, Tytus do Dalmacji,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Demas bowiem mnie opuścił, ponieważ umiłował obecny system rzeczy, i udał się do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	bo jestem tu prawie sam. Demas pokochał ten świat i opuścił mnie, udając się do Tesaloniki. Krescens odszedł do Galacji, a Tytus—do Dalmacji.